

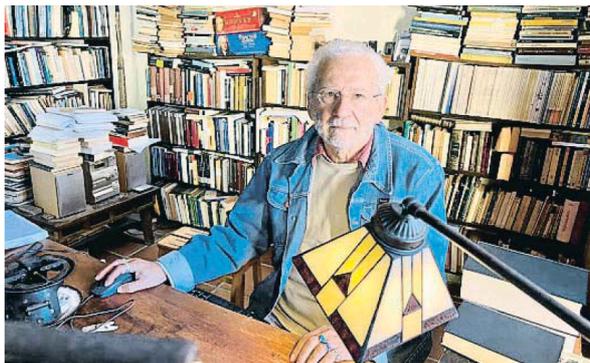


Victor-M. Amela - Ima Sanchís - Lluís Amiguet

## Carlos Manzano, traductor

Tengo 76 años. Nací en Madrid (bajo el signo de Cáncer) y vivo en la isla de Eivissa desde 1974. Soy traductor. Casado con Jackie, tenemos dos hijos, Amable (47) y Hermán (45), y nietos. ¿Política? ¿Creencias? Belleza, naturaleza, libros y astrología. La lengua española está siendo desfigurada

# “El planeta Mercurio me ha condenado a traducir libros”



## El mejor ‘Ulises’ de Joyce

He conocido a un mago de las palabras y los astros. Aislado en la cima de una verde colina de Eivissa, traduce libros. Carlos Manzano suma seis premios de traducción en tres idiomas –ingles, francés, italiano– y su precioso trabajo enriquece la cultura de España. Su obra como traductor es un capital cultural de primera magnitud que merece gratitud de los lectores en español. Ha traducido a Louis-Ferdinand Céline, Henry Miller, Marcel Proust, James Joyce, está con Sterne (*Tristram Shandy*), Anaïs Nin, Virginia Woolf, Pessoa... “Huí del mundo”, me resume, por no someterse a lo peor de España, como Joyce huyó de Irlanda: “La huida es la victoria!”. Aparece su *Ulises* (Navona), del que me dice: “Al fin una traducción que, como el original, es una obra de arte del lenguaje”.

**V**ive usted en un paraíso... Puig d'Atzaró, Eivissa, en mi casa payesa entre bosques. **¿Y entre libros!** El planeta Mercurio me ha condenado a la comunicación lingüística, a traducir libros. **Podría escribirlos.** ¿Para qué? Ya se escriben miles de libros, pero hay muy pocas buenas traducciones. **¿Qué es un traductor?** Un artista. ... De una obra de arte hace otra obra de arte. **¿Qué es lo último que ha traducido?** Todo Proust, del francés al español. **¿Todo Proust!** Y todo Joyce, del inglés al español. **¿Todo Joyce!** Sale ahora mi *Ulises*, puede leerlo. Nadie ha escrito en lengua inglesa como Joyce. ¿Cuánto placer! He disfrutado mucho. **¿Le ha costado mucho traducirlo?** Han sido 464 días seguidos: tres páginas al día, revisadas con Jackie, mi esposa. **¿Qué encontrará si leo su *Ulises*?** Arte. Libro duro y trágico, el capítulo XV

es humorístico: ¡cuánto me he divertido! **De jovencito leí *Ulises* en la traducción de Valverde.** Mala: Valverde no sabía traducir. Ser catodrástico no te hace traductor. **Y usted ha hecho arte, me dice.** Si Joyce hubiese escrito en español, su *Ulises* sería el mío, nunca el de Valverde. **¿Y Proust, qué diría de su traducción?** Que si hubiese escrito en español, su obra sería exactamente como mi traducción. **Parece que haya hablado con ellos...** Les tengo muy bien estudiados. Como yo mismo, Proust había nacido bajo el signo de Cáncer, algo difícil para un hombre. **Me insiste usted en los astros...** Desde hace decenios verifico que la carta astral de cada persona explicita sus dones, pasiones y nudos. ¿Y nunca me ha fallado! **¿Y qué explicitan los astros de Proust?** Que necesitaba besos de mamá. Criado muy enamorado y rico, fue niño hasta que pasó a anciano: nunca fue hombre adulto. **¿Y Joyce?** Era Acuario: la amistad es lo más valioso con una mujer. Y formó una pareja sexual abierta, muy valiente para entonces.

**¿Y para usted?** Jackie es Capricornio, ¡el mejor signo para una mujer! Debido a la serenidad de esta mujer llevamos cincuenta años juntos.

**¿No es usted sereno?** Soy colérico, autoexigente y exigente.

**Deme un ejemplo de eso.** Cada mañana leo la prensa y hago inventario de sus muchos errores lingüísticos, calcos aberrantes del inglés: ¡es monstruosa la actual desfiguración del español!

**Ya veo que eso le preocupa...** España desprecia al corrector, por eso se les contrata inexpertos y baratos... Y añaden más errores de los que reparan.

**Le gusta hacer amigos, veo también.** Exceptuó a la editorial Navona, cuyos correctores me han hecho atinadas aportaciones. ¡Por primera vez en mi vida!

**¿Cómo llegaron las letras a su vida?** A mis cuatro años, mi padre tomó una pizarra y dijo: “Y ahora vamos a aprender a leer”. Qué momento, aún estoy viéndolo.

**¿Aprendió rápido?** Leía todos los carteles en el metro y la gente se admiraba: “¡Qué niño, qué niño!”. Mi padre murió a mis ocho años...

**Y usted siguió con las letras...** Estudié febrilmente gramática. Becado, acabé Letras en Barcelona, me dio clases Gabriel Ferrater y obtuve matrícula de honor en Lengua y Literatura Catalana.

**Útil para Eivissa.** Desde 1974 vivo aquí con Jackie. Tengo al ibicenco por la variante más bella de todo el dominio lingüístico catalán.

**¿Por qué eligió Eivissa?** ¡Es el cielo en la tierra! Nos vinimos a vivir sin luz eléctrica, con agua de pozo... Fui antifranquista y al fin me alejé del espanto del comunismo, tuve curiosidad por el hippismo. Y traducía, traducía...

**¿Qué lenguas traduce?** Castellano, catalán, italiano, portugués, gallego, francés, inglés...

**¿Con alguna preferencia?** La lengua más hermosa que existe es el gallego.

**¿Sí?** Lea *Le petit prince* en gallego y descubrirá que ¡es más bonito que en francés!

**¿Y en español?** Mi palabra en español favorita proviene del caló, al igual que el verbo *pirarse*.

**Irse.** Sí. Mi palabra es *piravar*, y sus variantes *apiravar*, *piravelar* y *apiravelar*.

**No conocía esas palabras.** Todo se pierde, es una pena.

**¿Y qué significa *piravar*?** Follar. Por lo de irse.

VICTOR-M. AMELA

Suscríbete a La Vanguardia y saborea la Navidad

### Suscripción mensual

De lunes a domingo



TODOS  
POR SOLO  
39€

### Lote de Navidad

Regalo valorado en 115€



Suscríbete en el 933 481 482

LA VANGUARDIA



Escanee el código QR y suscríbete

Oferta válida para nuevas suscripciones a La Vanguardia o suscripciones adicionales pagando con tarjeta y limitada a 210 nuevas altas. Regalo de un lote de Navidad de Cestas Marítimas valorado en 115€ con La Vanguardia edición impresa y e-paper de lunes a domingo por 39€/mes. Es condición necesaria que la dirección y/o el suscriptor no hayan tenido una suscripción en los últimos 6 meses. Promoción limitada a Catalunya y a 1 suscripción con regalo por cada dirección de suscripción y cliente, válida hasta el 4 de diciembre de 2022 o fin de existencias. Consulta el resto de las condiciones llamando al 933 481 482.